

Edwin A. CRANSTON

Curriculum Vitae

- 1932 Born October 18, 1932, in Pittsfield, Massachusetts
- 1954 B.A., University of Arizona (major in English, minor in French)
- 1954-58 Active duty in U.S. Navy
- 1958-62 Graduate student in Oriental Languages, University of California at Berkeley
- 1962-65 Graduate student in Japanese Literature, Stanford University
- 1963 A.M., Stanford University
- 1964-65 Research at Kyoto University on Doctoral Dissertation (*The Izumi Shikibu nikki: A Study and Translation*)
- 1966 Ph.D., Stanford University
- 1965-66 Instructor in Japanese, Harvard University
- 1966-70 Assistant Professor of Japanese Literature, Harvard University
- 1969-70 Research at Kyoto University on the *Man'yōshū*
- 1970-72 Associate Professor of Japanese Literature, Harvard University
- 1972- Professor of Japanese Literature, Harvard University
- 1978-79 At work in Kyoto on *waka* anthology
- 1974-78, 1979-81, Chairman of Regional Studies, East Asia
- 1981-85, 1986-87 Chairman of Department of East Asian Languages & Civilizations, Harvard University
- July-August, 1985 Visiting Fellow, Australian National University
- 1985-86 At work in Kyoto on *A Waka Anthology, Volume One*
- Spring term, 1988 Special paid leave for serving five years as department chair

Cranston -- Vitae

1994-95 Held Reischauer Professorship

1998-99 Visiting Professor at the International Research Center for Japanese Studies in Kyoto; working on volume two of *A Waka Anthology*

2001-2 On leave w/o grant at Harvard, completing Volume Two (Part One) of *A Waka Anthology*

2005-6 On leave w/o grant at Harvard, finishing work on Volume Two of *A Waka Anthology*; overseeing the doctoral dissertation of Mr. David Dutcher, who came back from the wilderness to finish after 20 years, as well as overseeing other dissertations; gave the Andrew L. Markus Memorial Lecture at the University of Washington in May

Fellowships and Grants

NDEA Title IV fellowship, 1959-62

Stanford-Wilson fellowship, 1962-63

NDFL fellowship, 1963-64

Foreign Area Training Fellowship (Ford), 1964-65

Harvard East Asian Research Center summer grant, 1967

Harvard East Asian Research Center summer grant, 1968

Fulbright-Hays research grant, 1969-70

Reischauer Institute research grant, 1978-79

Australian National University Visiting Fellowship, July-August 1985

Japan Foundation research grant, 1985-86

Reischauer Professorship, 1994-95

Nichibunken Visiting Professorship, 1998-99

Citizenship: U.S.A.

Married to: Edagawa Fumiko, summer 1960, no children

Home address: 4 Westwood Road, Lexington, Massachusetts 02420

University address: East Asian Languages & Civilizations

Harvard University

2 Divinity Avenue

Cambridge, Massachusetts 02138

cranston@fas.harvard.edu

Publications

Books

The Izumi Shikibu Diary: A Romance of the Heian Court. Harvard University Press, 1969

Cranston -- Vitae

The Courtly Tradition in Japanese Art and Literature: Selections from the Hofer and Hyde Collections (with John M. Rosenfield and Fumiko E. Cranston). Fogg Art Museum, Harvard University, 1973

A Waka Anthology, Volume One: The Gem-Glistening Cup. Stanford University Press, 1993

A Waka Anthology, Volume Two: Grasses of Remembrance. Stanford University Press, 2006

Contributions to Anthologies

Translations of: Liu Yong, “To ‘Lost Among Faeries’”; “To ‘Jade Butterfly’”; “To ‘Empty the Cup’”; Jiang Kui, “To ‘Treading the Sedge’”; “To ‘Dark Fragrance’”; with Alice Cheang, “To ‘The Charms of Niannu.’” Alice W. Cheang, ed., *A Silver Treasury of Chinese Lyrics*. The Chinese University of Hong Kong, 2003

Several poem translations in Haruo Shirane, ed., *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*. Columbia University Press, 2007

Translations of eight poems by Tawara Machi in J. Thomas Rimer and Van C. Gessel, eds., *The Columbia Anthology of Modern Japanese Literature, Volume Two: From 1945 to the Present*. Columbia University Press, 2007

“A Chōshōshi Sampler,” in Sumie Jones and Adam Kern, eds., *Kyoto Pop: An Anthology of Literature from Edo-Meiji Japan, Volume One* (tentative title), University of Hawai’i Press (forthcoming)

Journal Translations

“*Atemiya*, a Translation from the *Utsubo monogatari*,” *Monumenta Nipponica*, 24-3 (1969)

“Yosano Akiko: from *Enji Murasaki (Carmine-Purple)*,” *The Harvard Advocate, Special Translation Issue*, Summer 1982

“Prismatics,” *Stone Lion Review*, No. 11 (1983)

“Carmine-Purple: A Translation of ‘Enji-Murasaki,’ the First Ninety-Eight Poems of Yosano Akiko’s *Midaregami*,” *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 25.1 (1991)

“Fish”; “Moon Fish,” poems by Mizuno Ruriko, *Poetry Tokyo*, No. 6, Winter 1993

Cranston -- Vitae

“*Hänsel and Gretel’s Island: Five Prose Poems by Mizuno Ruriko*,”
TriQuarterly 91 (1994)

“Shinkei’s 1467 Dokugin Hyakuin, Translated with Commentary,”
Harvard Journal of Asiatic Studies, Vol. 54, No. 2 (1994)

“Eggs”; “A Busy Night,” poems by Mizuno Ruriko, *Nimrod*, Vol.46, No.
1 (Fall/Winter 2002)

“To the Tune “Jade Butterfly””; “To the Tune ‘Empty the Cup,’” poems
by Liu Yong, *Renditions*, No. 58, Autumn 2002.

Journal Articles

“The Poetry of Izumi Shikibu,” *Monumenta Nipponica*, 25.1-2 (1970)

“Murasaki’s ‘Art of Fiction,’” *Japan Quarterly*, 18.2 (1971)

“Water-Plant Imagery in the *Man’yōshū*,” *Harvard Journal of Asiatic
Studies*, 31 (1971)

“Young Akiko: The Literary Debut of Yosano Akiko (1878-1942),”
Literature East & West (1974)

“The Dark Path: Images of Longing in Japanese Love Poetry,” *Harvard
Journal of Asiatic Studies*, 35 (1975)

“Aspects of *The Tale of Genji*,” *Journal of the Association of Teachers of
Japanese*, 11.2-3 (1976)

“Five Poetic Sequences from the *Man’yōshū*,” *Journal of the Association
of Teachers of Japanese*, 13.1 (1978)

“Hawk Tower Revisited,” *Jeffers Studies*, 5:2 (2001)

Articles or Chapters in Books

“The River Valley as *Locus Amoenus* in *Man’yō* Poetry,” *Nihon bunka
kenkyū ronshū: Studies on Japanese Culture*. The Japan P.E.N Club, 1973

“Toward a Reconsideration of *Makurakotoba*: An Analysis of Preposited
Figurative Elements and Other Qualifiers in a *Chōka* by Hitomaro,” Gomi Tomohide &
Kojima Noriyuki, eds., *Man’yōshū kenkyū*, vol. 5. Hanawa Shobō, 1976

“Asuka and Nara Culture: Literacy, Literature, and Music,” *The
Cambridge History of Japan*, Vol. I. Cambridge University Press, 1993

“Wasabigaki,” in Aileen Gatten and Anthony Hood Chambers, eds., *New Leaves: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Edward G. Seidensticker*, Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1993

“‘Mystery and Depth’ in Japanese Poetry,” in Thomas Hare, Robert Borgen, and Sharalyn Orbaugh, eds., *The Distant Isle: Papers in Memory of Robert H. Brower*, Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1996

“Waka and the Kyoto Renaissance,” in Felice Fischer, ed., *The Arts of Hon’ami Kōetsu, Japanese Renaissance Master*, Philadelphia Museum of Art, 2000. Also contains numerous translations of *waka*

Encyclopedia Articles

“Cultural Life” section in “Japan” entry, *Colliers Encyclopedia*, 1967

“Nikki bungaku,” *Dictionary of Oriental Literatures*, Vol. I. Basic Books, 1974

“The *Man’yōshū*,” *Dictionary of Oriental Literatures*, Vol. I

“Izumi Shikibu,” *Encyclopedia of Japan*, Vol. 3 Kodansha, 1983

“Sei Shōnagon,” *Encyclopedia of Japan*, Vol. 7

“*Man’yōshū*,” *Encyclopedia of Japan*, Vol. 5

“Heian Literature,” *Encyclopedia of Japan*, Vol. 5

Review Articles

“A Bridge of Dreams,” *Monumenta Nipponica*, 27.4 (1972). (Review of Ivan Morris, trans., *As I Crossed a Bridge of Dreams*. Dial Press, 1971)

“The Yakushiji Poems,” *Monumenta Nipponica* 31.3 (1976). (Review of Roy Andrew Miller, “*The Footprints of the Buddha*”: *An Eighth-Century Old Japanese Poetic Sequence*. American Oriental Society, 1975)

“The Seidensticker *Genji*,” *Journal of Japanese Studies*, 4.1 (1978). (Review of Edward G. Seidensticker, trans., *The Tale of Genji*. Knopf, 1976)

“The Ramifying Vein: An Impression of Leaves,” *Journal of Japanese Studies*, 9.1 (1983). (Review of Ian Hideo Levy, trans., *The Ten Thousand Leaves: A*

Translation of the Man'yōshū, Japan's Premier Anthology of Classical Poetry. Princeton University Press, 1981)

“The Word-Soul at Odds,” *Journal of the American Oriental Society*, 108.4 (1988). (Review of Jin'ichi Konishi, *A History of Japanese Literature. Volume One: The Archaic and Ancient Ages*, Earl Miner, ed., trans. By Aileen Gatten and Nicholas Teele. Princeton University Press, 1984)

“A Web in the Air,” *Monumenta Nipponica*, 43.3 (1988). (Review of Helen Craig McCullough, *Brocade by Night: 'Kokin Wakashū' and the Court Style in Japanese Classical Poetry*, and McCullough, trans., *Kokin Wakashū: The First Imperial Anthology of Japanese Poetry, with 'Tosa Nikki' and 'Shinsen Waka'*. Stanford University Press, 1985)

“Waka Wars: Quarrels in an Inner Space,” *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 55.2 (1995). (Review of Robert N. Huey, *Kyōgoku Tamekane: Poetry and Politics in Late Kamakura Japan*. Stanford University Press, 1989. Also discusses several other publications in the field of waka studies)

Other Reviews

Ivan Morris, *Dictionary of Selected Forms in Classical Japanese Literature*. Columbia University Press, 1966. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 27 (1967)

Joseph K. Yamagiwa, trans., *The Ōkagami*. George Allen & Unwin, 1967. *Journal of Asian Studies*, 28.1 (1968)

Ivan Morris, trans., *The Pillow Book of Sei Shōnagon*. Columbia University Press, 1967. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 29 (1969)

Robert H. Brower and Earl Miner, *Fujiwara Teika's Superior Poems of Our Time*. Stanford University Press, 1967. *Journal of the American Oriental Society*, 90.2 (1970)

Roy Andrew Miller, *The Japanese Language*. Chicago University Press, 1967. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 30 (1970)

D. E. Mills, *A Collection of Tales from Uji: A Study and Translation of Uji Shūi Monogatari*. Cambridge University Press, 1970. *Monumenta Nipponica*, 27.1-2 (1972)

Ono no Komachi and Izumi Shikibu, *The Ink Dark Moon*, trans. By Jane Hirshfield with Mariko Aratani. Charles Scribner's Sons, 1988. *Journal of Asian Studies*, 47.3 (1988)

Cranston -- Vitae

Earl Miner, Hiroko Odagiri, and Robert E. Morrell, *The Princeton Companion to Classical Japanese Literature*. Princeton University Press, 1985.
Harvard Journal of Asiatic Studies, 1993

Published Lecture

うたの色々：翻訳は詩歌の詩化または死化?: *What's the Translator Doing to Our Poems?* 国際日本文化研究センター, 1999

Original Poetry

“Winter Lodgings: One Hundred Verses and One Verse,” (a 100-verse linked-verse sequence with original Japanese and an English translation), *Archae* 5, 1995